

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ АННОТАЦИЙ К СТАТЬЯМ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ)**  
© 2015

**О.А. Крапивкина**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки»  
*Иркутский национальный исследовательский технический университет, Иркутск (Россия)*

*Ключевые слова:* языковая интерференция; грамматическая интерференция; перевод; качество перевода.

*Аннотация:* В статье рассматриваются ошибки в переводе, вызванные деструктивной грамматической интерференцией. Целью работы является определение причин деструктивной грамматической интерференции в переводе аннотаций с русского языка на английский. В работе применяется метод сопоставительного анализа переводов. Материалом для исследования послужили переводы аннотаций к научно-техническим статьям, опубликованным в ведущих российских журналах. Актуальность статьи обусловлена важностью перевода аннотаций к научным статьям в связи с интеграцией российского научного сообщества в систему европейского трансфера знаний, в международное научно-информационное пространство. Нередко аннотации переводятся лицами, владеющими английским языком, но не имеющими базового переводческого образования и незнакомыми с переводческими приемами, позволяющими избежать ошибок на различных языковых уровнях. Ошибки в переводе аннотаций не только снижают качество статей, но и оказывают негативное влияние на имидж научного журнала.

В результате проведенного анализа был сделан вывод о том, что основными причинами деструктивной грамматической интерференции являются различия в системах исходного и переводящего языков, недостаточное и избыточное выявление единиц и функций исходного и переводящего языков.

Негативное влияние грамматической интерференции на качество перевода требует изучения данного феномена и развития переводческих компетенций, которые позволят ее избежать или свести до минимума. Для этого необходимо обращать внимание студентов-переводчиков на морфологические, синтаксические и пунктуационные различия в языковых системах языков уже на начальном этапе обучения переводу.

Предметом исследования является проблема деструктивной грамматической интерференции. Материалом послужили переводы аннотаций к научно-техническим статьям, опубликованным в ведущих российских журналах. В работе применялся метод сопоставительного анализа переводов.

Проблемы языковой интерференции волновали многих российских и зарубежных исследователей [1–9]. Как отмечает У. Вайнрайх, условием возникновения языковой интерференции является контакт языков, которыми владеет говорящий [10]. Как следствие, имеют место отклонения от норм каждого языка. В.В. Климов, вслед за У. Вайнрайхом, делает вывод о том, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [11]. Э. Хауген определяет языковую интерференцию как «частичное языковое совпадение, при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно», «наложение двух языковых систем» [9]. А. Дибольд определяет интерференцию как «языковое изменение, которое является результатом контакта двух языков» [12, р. 37]. Ч. Хокетт под интерференцией понимает «индивидуальный эффект заимствования» [13, р. 85]. По определению Р. Скиба, интерференция представляет собой перенос фонологических, грамматических, лексических и орфографических элементов из одного языка в другой язык [14]. В Лингвистическом энциклопедическом словаре интерференция определяется как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [15, с. 219]. Исходя из приведенных выше дефиниций, определим языковую интерференцию в процессе перевода как перенос особенностей исход-

ного языка, являющегося родным для переводчика, на язык перевода, вызывающий отклонения от языковых норм последнего.

Чаще всего языковую интерференцию рассматривают как негативное явление, причину нарушения норм одного языка под воздействием другого [16]. Хотя в ряде исследований выделяют и конструктивную языковую интерференцию, под которой понимают «положительное воздействие явлений, функций и средств другого языка при их контакте (при изучении иностранного языка, общении и при переводе с одного языка на другой)» [1, с. 187]. В.И. Черемисин называет конструктивную интерференцию «трансференцией» [17, с. 8]. Конструктивная интерференция проявляется, как правило, если переводчик или иной говорящий владеет несколькими иностранными языками. Если знать схожие феномены (особенности словообразования, синтаксиса и т. п.) на различных языковых уровнях, их можно применять при переводе с одного языка на другой. Так, русской лексеме *отличный* соответствует английская *different*, французская *différent*, испанская *diferente*. Соответственно, *безразличный* – *indifferent* (англ.), *indifférent* (фр.), *indiferente* (исп.).

Деструктивная интерференция может проявляться на различных языковых уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом. Рассмотрим примеры:

**Представленный в статье стенд разработан и создан на кафедре «Проектирование и эксплуатация автомобилей».** – *Described in the article stand was developed and constructed at the Department of Vehicle Design and Operation.*

В данном примере мы видим проявление деструктивной интерференции на уровне грамматики. Правильнее было бы перевести данное предложение как *The stand described in the article was developed and*

constructed by the Department of Vehicle Design and Operation или **The article describes the stand developed and constructed by the Department of Vehicle Design and Operation.**

Примером лексической интерференции служит следующее предложение:

*Стенд разработан и создан в рамках выполняемой студенческой научной работы. – Stand was developed and constructed within the frames of the students' research work.*

Под воздействием русского языка переводчик передает словосочетание *в рамках* как *within the frames*, которое правильное было бы перевести как *as part of*.

Среди лингвистических причин возникновения интерференции наиболее частыми являются различия в системах ИЯ и ПЯ (исходный язык и переводящий язык). Несовпадение лексических, грамматических, семантических, стилистических элементов с эталонами, хранящимися в памяти переводчика, приводит к тому, что он пытается найти похожую, по его мнению, модель или конструкцию в ПЯ для осуществления перевода. Переводчик воспринимает исходный текст на основании нескольких критериев, которые он сравнивает с эталонами в своей памяти (лексическими, грамматическими, стилистическими и т. д.), приобретенными в процессе практической деятельности [18]. Как пишет А.А. Леонтьев, «подавляющее большинство ситуаций восприятия речи связано не с формированием эталона, а с использованием эталона уже сформированного» [19, с. 9]. Если перцептивный эталон не совпадает с текстом оригинала на лексическом уровне, появляется лексическая интерференция, на грамматическом – соответственно, грамматическая интерференция и т. п. Рассмотрим примеры:

*Предложено использование ферментов для снятия слоя желатина по технологии снятия эмульсионного слоя и извлечения серебра. – The author suggests to use enzymes for the removal of gelatin layer by removing the emulsion layer technology and silver extraction.*

Под влиянием языковой интерференции переводчик употребляет после глагола *suggests* инфинитив *to use*, хотя, следуя правилам грамматики английского языка, после данного глагола должно стоять существительное, герундий или придаточное предложение с союзом *that*. Словосочетание *для снятия* корректнее было перевести инфинитивной конструкцией *to remove*.

*В результате эксперимента было выявлено равномерное распространение теплового потока. – In the result of the experiment, uniform heat flow distribution has been revealed.*

В данном примере переводчик необоснованно калькирует конструкцию *в результате эксперимента* как *in the result of the experiment*. Корректнее было бы перевести данное предложение как *The experiment has revealed uniform heat flow distribution*. В данном переводе имеет место трансформация, в результате которой обстоятельство становится подлежащим.

Под влиянием русского языка начинающие переводчики нередко сохраняют типичную для родного языка конструкцию с нулевым подлежащим. Данная интерференция очень распространена в переводах в сочетании *с in the article*. Приведем несколько примеров:

*The author's approach to creation of stage-by-stage algorithm of performance appraisal is given in the article.*

*Thus, several arguable points connected with interpretation of morphemic structure of compound names of the person are discussed in the article.*

*In this connection such concepts as law institution, law system and legislative system are disclosed in the article.*

Правильнее было бы начать данные предложения с подлежащего *the article*: *The articles suggests ... The article discusses ... The article discloses ...*

Поскольку предметом данной работы является грамматическая интерференция, рассмотрим более подробно ее разновидности и причины.

К грамматической интерференции относят морфологической, синтаксической и пунктуационной переносы под воздействием родного языка. Так, морфологическая интерференция проявляется при переводе на уровне морфем и частей речи, «особенно там, где есть существенные различия между частями речи и их употреблением в русском и иностранном языках» [1, с. 118]. Например, существительные в русском и английском языках отличаются по категориям рода, числа и падежа.

*В статье подчеркивается роль первого ректора института в совершенствовании научно-исследовательской деятельности вуза. – The article emphasizes the role the first rector of the Institute in improving research activities of the university.*

В примере имеет место случай несовпадения употребления существительных в единственном и множественном числе в русском и английском языках.

Предлоги в английском языке играют более важную роль, чем в русском языке, поэтому они вызывают большие трудности при переводе.

*Исследование факторов, влияющих на дисторсию оптических систем. – Examination of the factors affecting on the distortion of optical systems.*

Под влиянием русского языка переводчик допустил ошибку, употребив после герундия *affecting*, не требующего после себя предлога, *on*.

Морфологическая интерференция проявляется и как неправильное употребление множественного числа некоторых имен существительных при переводе с русского языка на английский. Так, иногда грамматически неверно добавляется окончание *-s* при образовании множественного числа у существительного, имеющего латинское происхождение:

– *datum – data* (а не *datums*); – *phenomenon – phenomena* (а не *phenomenons*).

Интерференция в области синтаксиса выражается в замене синтаксических правил, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же семантические отношения [20]. Одной из самых распространенных ошибок является нарушение тема-рематической организации предложения, которая отличается в русском и английском языках:

*Выбрана оптимальная доза инокулята для наращивания биомассы симбиотической закваски. – The optimal dose of inocula has been selected to build the biomass of symbiotic ferment.*

Рема в русском языке стремится к концу предложения, в то время как в английском она располагается в начале. При переводе данного предложения переводчику не удалось избежать синтаксической интерференции. Предложение следовало бы перевести

*To increase the biomass of symbiotic starters, the optimal dose of inocula has been selected.* Приведем еще один пример:

*Мы считаем, что эта теория будет развита в ближайшем будущем. – We believe that this theory will be developed in the nearest future.*

Под влиянием русского языка предложение переведено не инфинитивной конструкцией, а с помощью придаточного предложения. Правильнее было бы перевести его как *We believe this theory to be developed in the nearest future.*

Нередко интерференция обнаруживается и на пунктуационном уровне при переносе правил пунктуации с родного языка на иностранный:

*Кроме этого в статье рассматриваются такие способы защиты авторских прав, как изъятие и уничтожение оборудования и материалов. – In addition, the article discusses such methods of copyrights defense, as the confiscation and the destruction of equipment and materials.*

*Данная теория подтверждается экспериментом, который может служить доказательством существования... – This theory is well confirmed by experiment, that can serve as proof of the existence...*

Следуя пунктуационным правилам английского языка, запятая в обороте *such ... as ...* не требуется. Под влиянием правил пунктуации русского языка переводчик использовал запятую и перед союзом *that*.

Нередко в переводах аннотаций к научно-техническим статьям можно встретить неправильное употребление знаков препинания с числительными:

*1,500 – в английском = 1500 в русском, 0,5 – в английском = 0,5 в русском.*

Таким образом, в результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что причиной деструктивной грамматической интерференции является недостаточное и избыточное выявление единиц и функций ИЯ и ПЯ. Процесс выявления схожих эталонов, единиц и функций осуществляется в несколько этапов: на первом этапе переводчик сталкивается с процессом восприятия высказывания на ИЯ. На стадии опознавания это восприятие осуществляется путем сопоставления воспринимаемых объектов с эталонами объектов в памяти переводчика. Подмена перцептивных эталонов ПЯ перцептивными эталонами ИЯ является основой интерференции. Негативное влияние интерференции на качество перевода требует изучения данного феномена и развития переводческих компетенций, которые позволят ее избежать или свести до минимума. Для этого необходимо обращать внимание студентов-переводчиков на морфологические, синтаксические и пунктуационные различия в языковых системах языков уже на начальном этапе обучения переводу.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2004. 260 с.
2. Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Ино-

3. Вишневецкая Г.М. Интерференция и акцент : дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 1993. 373 с.
4. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект-Пресс, 2000. 208 с.
5. Шевченко В.Д. Введение в теорию интерференции дискурсов. Самара: СамГУПС, 2008. 194 с.
6. Шевченко В.Д. Теория интерференции дискурсов (на материале англоязычной публицистики). Самара: Самарский университет, 2010. 211 с.
7. Михайловская И.Н. Грамматическая интерференция в переводе в сфере профессиональной коммуникации // Университетские чтения–2013: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Ч. I. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. С. 117–121.
8. Рейцак Л.К. Двужычие как социолингвистическая проблема // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 318–324.
9. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания // Новое в лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. С. 277–289.
10. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. С. 25–60.
11. Климов В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. С. 604.
12. Diebold A. Incipient bilingualism // Language. 1961. Vol. 37. № 1. P. 98.
13. Hockett Ch. A Course in Modern Linguistics. New York: Macmillan, 1958. 621 p.
14. Skiba R. Code Switching as a Countenance of Language Interference // The Internet TESL Journal. 1997. Vol. III. № 10.
15. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
16. Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода // Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. P. 103–108.
17. Черемисин В.И. Лексико-семантическая интерференция при переводе как особом виде языкового контакта (на материале англо-русских переводов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. 25 с.
18. Алимов В.В. Интерференция в переводе. М.: Ком-Книга, 2005. 232 с.
19. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: Психология для студента. СПб.: Лань, 2003. 288 с.
20. Ковылина Л.Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1983. 24 с.

#### REFERENCES

1. Alimov V.V. *Interferentsiya v perevode: na materiale professionalno orientirovannoy mezhkulturnoy kommunikatsii i perevoda v sfere professionalnoy kommunikatsii*. Diss. dokt. filol. nauk [Interference in translation: a study of professionally oriented cross-cultural communication and professional translation for expert communities]. Moscow, 2004, 260 p.
2. Vereshchagin E.M. Concept of “interference” in linguistic and psychological literature. *Inostrannie yazyki v visshy shkole*, 1968, no. 4, pp. 103–110.

3. Vishnevskaya G.M. *Interferentsiya i aktsent*. Diss. dokt. filol. nauk [Interference and accent]. S. Petersburg, 1993, 373 p.
4. Mechkovskaya N.B. *Sotsialnaya lingvistika* [Social Linguistics]. Moscow, Aspekt-Press Publ., 2000, 208 p.
5. Shevchenko V.D. *Vvedenie v teoriyu interferentsii diskursov* [Introduction to theory of discourse interference]. Samara, SamGUPS Publ., 2008, 194 p.
6. Shevchenko V.D. *Teoriya interferentsii diskursov (na materiale angloyazichnoy publitsistiki)* [Discourse interference theory (as exemplified in English-language social and political journalism)]. Samara, Samarskiy universitet Publ., 2010, 211 p.
7. Mikhaylovskaya I.N. Grammatical interference in translation in the field of professional communication. *Materialy nauchno-metodicheskikh chteniy "Universitetskie chteniya-2013"*. Pyatigorsk, PGLU Publ., 2013, part 1, pp. 117–121.
8. Reytsak L.K. Bilingualism as a socio-linguistic problem. *Problema dvuyazichiya i mnogoyazichiya*. Moscow, Nauka Publ., 1972, pp. 318–324.
9. Khaugen E. Problems of bilingual description. *Novoe v lingvistike*. Moscow, 1972, vol. 6, pp. 277–289.
10. Vaynraykh U. Monolingualism and multilingualism. *Novoe v lingvistike*. Moscow, 1972, vol. 6, pp. 25–60.
11. Klimov V.V. Linguistic contacts. *Obshchee yazikoznanie: formy sushchestvovaniya, funktsii, istoriya yazika*. Moscow, Nauka Publ., 1970, p. 604.
12. Diebold A. Incipient bilingualism. *Language*, 1961, vol. 37, no. 1, p. 98.
13. Hockett Ch. *A Course in Modern Linguistics*. New York, Macmillan, 1958, 621 p.
14. Skiba R. Code Switching as a Countenance of Language Interference. *The Internet TESL Journal*, 1997, vol. III, no. 10.
15. Yartseva V.N., ed. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1990, 685 p.
16. Komissarov V.N. Interference problems in translation theory. *Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie*. Leipzig, 1989, pp. 103–108.
17. Cheremisin V.I. *Leksiko-semanticheskaya interferentsiya pri perevode kak osobom vide yazikovogo kontakta (na materiale anglo-russkikh perevodov)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Lexical and grammatical interference in translation as a specific type of linguistic contact (as exemplified in English-Russian translations)]. Moscow, 1992, 25 p.
18. Alimov V.V. *Interferentsiya v perevode* [Interference in translation]. Moscow, KomKniga Publ., 2005, 232 p.
19. Leontyev A.A. *Osnovy psikholingvistiki: Psikhologiya dlya studenta* [Basics of psycholinguistics: Psychology for a student]. S. Peterburg, Lan' Publ., 2003, 288 p.
20. Kovylyina L.N. *Sintaksicheskaya interferentsiya i sposoby ee izucheniya*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Syntactical interference and ways to study it]. Kiev, 1983, 24 p.

**GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS  
(BASED ON ABSTRACTS OF SCIENTIFIC PAPERS TRANSLATED FROM RUSSIAN INTO ENGLISH)**

© 2015

*O.A. Krapivkina*, PhD (Philology), Assistant Professor of Chair “Foreign Languages”  
*Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk (Russia)*

*Ключевые слова:* linguistic interference; grammatical interference; translation; translation quality.

*Abstract:* The paper studies translation errors caused by destructive grammatical interference. The purpose of the scientific work is to find out the causes of destructive grammatical interference in Russian-English translation of abstracts. For this purpose the author applies the approach of comparative analysis in translation. The test material is represented by translated abstracts of scientific-technical papers published in the leading Russian journals. The importance of this study and the topic itself is specified by integration of the Russian scientific community into the system of European knowledge transfer and into the international scientific-informational environment. Quite often the abstracts are translated by the people speaking English whereas they do not have basic education in interpretation or translation and they are not aware of the translation techniques that allow avoiding errors on different linguistic levels. These errors in translated abstracts do not only influence the scientific paper quality but also affect the image of a scientific journal.

The paper proves that the destructive grammatical interference is caused by the difference in the systems of source and target languages. The negative influence of the grammatical interference on the translation quality requires studying the given phenomenon as well as developing translation skills to avoid or minimize it. To achieve that, it is important to point out for the students morphological, syntactic and punctuation differences in language systems at the very start of their specialized training.